

第 184 弹



原文：中国的经济增速或许已经放缓，但中国仍在以惊人的速度产生高净值人群（high-net-worth individuals）。

翻译：China's economic growth rate may have slowed, but the country continues to produce high-net-worth individuals (HNWIs) at a startling pace.

*全盘语法划分：

[China's economic growth rate]（主语） [may have slowed]（谓语），**but**（连词） [the country]（主语） [continues to produce]（谓语） [high-net-worth individuals (HNWIs)]（宾语） [at a startling pace]（状语）。

*分析：

1. 中国的经济增速或许已经放缓

China's economic growth rate may have slowed

1) “中国的经济增速”：即“中国经济的增长速率” = China's economic growth rate

2) “或许已经放缓”：may have slowed (slow 可以作不及物动词，表示“放缓”)

2. 但中国仍在以惊人的速度产生高净值人群 (high-net-worth individuals)。

but the country continues to produce high-net-worth individuals (HNWIs) at a startling pace.

1) “仍以惊人的速度”：at a startling pace (这个部分作为表程度的状语，可以放在句末；startling：惊人的，相当于 surprising, striking 等)

2) “中国仍然产生高净值人群”：this country continues to produce HNWIs (前面用过 China, 这里用 the country 指代即可；

“仍然产生” = “继续生产” = continues to produce)

3) 高净值人群：high-net-worth individuals (记住这个缩写：HNWIs)

*最后再对照学习一下：

原文：中国的经济增速或许已经放缓，但中国仍在以惊人的速度产生高净值人群 (high-net-worth individuals)。

翻译：China's economic growth rate may have slowed, but the country continues to produce high-net-worth individuals

(HNWIs) at a startling pace.

重点收获：

- 1) growth rate : 增速
- 2) slow : 可作不及物动词
- 3) high-net-worth individuals : 高净值人士
- 4) at a startling pace : 以惊人的速度